

# Buchbesprechungen = Comptes rendus

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen  
Asiengesellschaft = Études asiatiques : revue de la Société  
Suisse-Asie**

Band (Jahr): **34 (1980)**

Heft 1

PDF erstellt am: **20.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-146586>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## BUCHBESPRECHUNGEN – COMPTES RENDUS

*Kitaj: istorija, kul'tura i istoriografija* (China: History, Culture and Historiography). Moscow, Izdatel'stvo «Nauka», Glavnaja redakcija vostočnoj literatury, 1977, pp. 247.

This is a collection of thirteen studies, essays, translations and scholarly notes, a kind of miscellany, divided by the editors into two parts, viz. history, and culture combined with ideology. The history of China studied in the volume spans the period from the beginning of the state in China until the 17th century.

As a matter of fact, only three contributions deal with culture. The largest and most important one is that by S. Kuczera on the history of the dance, exemplified in the *ch'i-nan wu* dance (pp. 158–199). It is a fundamental and excellently documented study. The dance *ch'i-nan*, a kind of *tsa-wu* dance, came into being in the Han period and flourished, as the numerous quotations and commentaries show, for some five or six centuries, being at the same time a kind of a circus performance. Kuczera is right when stating that until the T'ang there did not exist any exact differentiation between music, poetical songs and the dance (p. 159); let us add that this applies also to the theatre. The author examined previously what he calls the «varieté» of ancient China. Especially valuable are his references to the relevant archaeological discoveries in 1954 and 1956. Kuczera published in 1977 a book on archaeology in China between 1965–1974 concerning the neolithic and the Yin period. Let us hope that he will produce a monograph on entertainment in traditional China, an indispensable part of her cultural history.

E.V. Zavadskaja contributed a study on the history of art, more exactly on the treatise *Chu-p'u hsiang-lu*, i.e. on painting bamboo by the Yüan period specialist of aesthetics Li K'an (pp. 216–221).

In the field of literature, D.N. Voskresenskij studied Buddhist ideas in Chinese fiction as exemplified in the book *Ko-lien hua-ying* by an unknown Chinese author (pp. 222–246). Although the novel was translated

by F. Kuhn into German and retranslated into English by V. Kean under the title «Flower Shadows behind the Curtain», almost no attention has been paid to it by sinologists. Voskresenskij develops the opinion of some Chinese scholars that the author was Ting Yao-k'ang (1607–1678) and that the book represents a shortened version of his continuation of the famous *Chin ping mei*.

Another religion, Christianity, is paid attention to in the context of ideology by E.B. Poršneva in her study on the transformation of the old Iranian cult of the god Mithra in the early Christian sects and secret societies of mediaeval China (pp. 200–215). The authoress asserts that there existed a genetic relation between Amitabha and Maitreya as known in China and the Indo-Iranian god Mithra.

V.S. Kolokolov contributed a spirited essay on the personality of Kuo P'u (276–324) and his preface to the thirteenth Classic *Erh ya* (pp. 115–123). The preface is translated and carefully annotated, but still more interesting are the author's insights into the role of the *Erh ya* in the development of Chinese characters.

Another translation and, let us stress, a very conclusive one is by Yu.L. Kroll of the highly important first treatise on the history of Chinese philosophy – *Liu chia chih yao* by Ssu-ma T'an and Ssu-ma Ch'ien (from *Shih chi* 130). After a short but profound analysis of the thought of both the historians, Kroll translates eight pages of the original text, commenting on it in 64 detailed notes on 18 densely printed pages. Kroll deals e.g. in detail with the notion *yin-hsün* which he understands differently from Creel; *san-wu*: not «three and five» but «mixing and intermingling will each other». Kroll systematically adduces parallel texts both for the understanding of the meaning of words and of ideas. This method presents some problems of ancient Chinese philosophy in a new light (pp. 131–154).

E.M. Janšina shows the direct relation between the names of the gods and the titles of some officials (pp. 124–130).

L.S. Vasil'ev, the author of the principal book *Problemy genezisa kitajskoj civilizacii* (Problems of the genesis of the Chinese civilisation, Moscow 1976) elaborated some of his previous ideas adding new ones in his study on the origin and formation of the Chinese State (pp. 6–39). Vasil'ev's study is highly general, his main thesis being that the evolution of Chinese society was very slow and that precisely this circumstance made it most stable; even the development of technology proceeded in a similar way and not a few inventions were not used properly. Such and similar ideas may surely give rise to a controversy. We regret that a fuller account of Vasil'ev's ideas cannot be given here.

N.I. Duman continued his previous studies on the non-Chinese clans in the inner areas of China and their social system in the 3rd–4th centuries (pp. 40–61).

R.V. Vjatkin, who is presently publishing four volumes of his fundamental translation of the *pen chi* and *piao* in the *Shih chi* into Russian, shows his well-known interest in the historiography of Liu Chih-chi (661–721) by his introduction as well as by the translation of the historian's letter of resignation, dealt already with by William Hung (pp. 62–83). The annotation is again very useful.

Z.G. Lapina discussed and translated two memorials of Ou-yang Hsiu showing the characteristics of his political opinions (pp. 84–96), i.e. «On Factions» and «The Ancient Faults» (for which the authoress gives two different translations into Russian but no transcription). It is not clear why the book of J.T.C. Liu (Liu Tzu-chien) on Ou-yang Hsiu is not quoted in the English version. The annotation shows some peculiar features. Is it necessary to explain to the sinologists that Han Yü was a poet and philosopher of the T'ang? Or, in the same way, who were Ssu-ma Ch'ien or Li Po (notes 1, 3, 4)? We are informed that Chou Hsin (1154–1222) was the last ruler of the Yin dynasty. If we correct 1222 to 1122, we find that this date represents the fall of the Shang (not of the Yin) and, consequently, of the rise of the Chou. However, Wu-Wang, the first ruler of the Chou, is said to have ruled but three years (1027–1025) and moreover almost one hundred years after his enthronement. To be sure, different dates are given for the beginning of the Chou, i.a. 1122 and 1027, but only one of them should be selected.

N.C. Munkujev, who also wrote a short introduction to the volume, corrects a misunderstanding concerning an inexact translation by V.P. Vasil'ev from the *Meng ta pei lu* (pp. 97–100).<sup>1</sup>

Finally, N.I. Fomina discusses three documents concerning Cheng Ch'eng-kung: of the first Ch'ing emperor from 1656; the agreement with the Dutch from 1662; and Cheng's decree on his way of ruling T'aiwan from the same year. All the documents are translated from Chinese since the Dutch version of the second one was not available (pp. 101–114).

<sup>1</sup> See the new publication: *Ausführliche Aufzeichnungen über die mongolischen Tatan von Chao Hung (1221) und Hei Ta shih-lüeh. Kurzer Bericht über die Schwarzen Tatan von P'eng Ta-ya und Sü T'ing (1237). Berichte chinesischer Gesandter über die frühen Mongolen.* With a foreword by E. Haenisch. Translated with a commentary by P. Olbricht and E. Pinks. Wiesbaden 1978.

It is a very good idea to publish such volumes, mostly for the learned public, thus representing an outlet for the latest efforts of the scholars. When editing such a miscellany there is no necessity to look for any single idea serving as a legitimation for their publication. Important shorter Chinese texts are thus available in annotated translations which are usually difficult to publish; finally, there is no necessity to truncate drastically important studies as is the case in most learned journals.

All the contributions are of good and even excellent quality. But the reviewer should like to present one wish to the Nauka Publishers, probably shared both by the authors and readers: the value of a book like this would be greatly increased by the inclusion of a glossary of Chinese characters and, in cases like Kuczera's study on the dance, of illustrations.

Timoteus Pokora

S. KUCZERA, *Kitajskaja archeologija 1965–1974 gg.: Paleolit – epocha In' Nachodki i problemy* (Chinese Archaeology between 1965–1974: Paleolithic and the Yin Period. Findings and Problems). Moscow, Izdatel'stvo «Nauka», Glavnaja redakcija vostočnoj literatury (Nauka Publishers, Main Board of Eastern Literature), 1977, pp. 268.

This is not a mere summary of the large amount of information concerning the archaeological discoveries during a recent decade (1965–1974) dealing with the period from paleolithic until the end of the Yin. Occasionally other periods are touched, too, if related to some problem under study. It is of great importance that Kuczera was able to write his book judiciously, in other words, he tried rather successfully to bring the data into a certain system which would make them meaningful to the scholar and, for a number of problems, to everybody.

The book consists of three chapters, the first dealing with the archaeological monuments of the stone age (paleolithic, mesolithic, neolithic and eneolithic) and having more or less a reference character. New information on problems concerning the sinanthropus (of Lan-t'ien, Peking and Yüan-mou) is given as well as on the microlithic finds near the southern border of Tibet (pp. 55–7). The author could introduce all available information on the paleolithic while, due to the great amount of information on the neolithic, he was obliged to use a selective method.

The second chapter, dealing with the period in which written records are available, is divided into smaller parts concerned respectively with the

origin of Chinese writing, the problem of bronze, the metallurgy of iron and other findings of the Shan-Yin period respectively. Most sophisticated are Kuczera's arguments that, if the beginnings of a more extended use of iron may be dated around 500 and more definitely around 400 B.C., the origin and even early use of this metal may be dated as far back as the 12th–11th cent. B.C. As for bronze, Kuczera opines that the entire Shang-Yin period, i.e. from the 18th cent. B.C., represented the period of bronze. This metal was of autochthonous origin, which implies that, against the opinions in other recent studies, bronze has not been brought into China during the 13th century by the bearers of an unknown, higher civilisation (L.S. Vasil'ev, Ho Ping-ti).

Even more ingenious and careful is Kuczera's evaluation of the discussion on the possible origin of Chinese written characters as from around 4000 B.C. (Kuo Mo-jo). Here, as elsewhere, Kuczera reproduces the forms of ancient characters in order to show that the origin of Yin writing may be dated back to before 2000 B.C. and related to the Lung-shan culture in Shantung, or that this may be only one of the stages of a still longer development. He asserts that Kuo Mo-jo's opinion represents a hypothesis which should not be rejected but confronted with present and future findings.

The third and shortest chapter deals with the problem of chronology, i.e. mostly with the issues of absolute dating of archaeological findings by radiocarbon, thermoluminescence, by means of dendrology, etc. The chapter may be read with profit by everybody. The book includes a kind of postface devoted to the latest findings until 1974 (the additional bibliography even includes items from 1975), added evidently after the book had been sent to the printer.

There follow different appendixes: the localities of Shang culture, the oracle bones found in 1973 south of Hsiao-t'un, results of radiocarbon analysis, the radiocarbon dates on ancient China, etc. Several indices, of the subject matter, of the localities of archaeological importance, of names, of Chinese and Latin terminology, conclude this book.

In the bibliography, the specialist will immediately appreciate some 530 items in Chinese besides some 550 other items. Everybody will welcome the 69 illustrations printed directly in the text as well as the 13 small maps showing the location of the findings. One loose page is included with references to the number of studies dealing with four different stages of historical development which simplifies the use of the bibliography.

It must have been very difficult, not only for the author, to compose such a book – without misprints and with so many illustrations. Both the

author and the publishers may be congratulated for having produced an important, splendid publication and, why not mention it, at a very low price.

Timoteus Pokora

MIREILLE HELFFER, *Les chants dans l'épopée tibétaine de Ge-sar d'après le Livre de la Course de Cheval, Version chantée de Blozang bstan-'jin*. Genève, Paris, Droz, 1977, 573 p. (Centre de recherches d'histoire et de philologie de la IV<sup>e</sup> Section de l'École pratique des Hautes Etudes. II: Hautes études orientales. 9.)

Cet ouvrage contient une étude philologique, musicologique et culturelle d'un des livres de la longue et illustre épopée de Ge-sar.

L'avant-propos renseigne sur l'état actuel de la transmission du *Ge-sar*, orale et écrite. Cette transmission a été imparfaite, pour diverses raisons données à la p. 1. Peut-on espérer pouvoir reconstituer un texte complet avant que la tradition ne se perde?

Tel n'est toutefois pas le propos de Mme Helffer. Son attention a été attirée sur le fait que l'épopée n'était pas récitée, mais véritablement chantée. «C'est pourquoi il m'a paru urgent, dit-elle (p. 2), avant que l'épopée tibétaine ne quitte le champ de la transmission orale pour ne plus être qu'un texte figé dans l'écrit, de rechercher selon quelles modalités était chantée l'épopée de Ge-sar.»

L'étude musicologique est donc l'élément à la fois le plus neuf et le plus important de l'ouvrage; mais elle est précédée d'une étude philologique approfondie.

Un inventaire des sources sonores suit l'avant-propos (p. 3–5). L'informateur principal de Mme Helffer a été Blo-bzang bstan'jin [Lobsang Tenzin], qui illustra en son temps l'ouvrage de M.R.A. Stein sur la civilisation tibétaine.<sup>1</sup> «En 1963, il a bien voulu enregistrer l'ensemble des chants contenus dans un Manuscrit appartenant au Pr R. Stein et consacré au livre de «La course de cheval» (*Rta-rgyug*); les six heures d'enregistrement qui en résultèrent (Gu[imet] BM 63–28–1 à 6) ont servi de base à l'étude qui va suivre.»

Quelques renseignements sont donnés, p. 7, sur le manuscrit du *Rta-rgyug* utilisé par Blo-bzang bstan-'jin, ainsi que sur deux autres textes de

<sup>1</sup> R.A. Stein, *La civilisation tibétaine*. Dessins originaux de Lobsang Tenzin. Paris, Dunod, 1962. (Collection Sigma, 1.)

ce même livre. Ces trois sources ont servi de base à l'édition critique du *Rta-rgyug* par Mme Helffer.

Le reste de la première partie de son ouvrage (p. 9–377) contient cette édition critique, accompagnée d'une traduction juxtalinéaire abondamment annotée. La deuxième partie se divise en cinq chapitres. Les deux premiers, sur la stylistique (p. 381–426) et la versification (p. 427–460) ressortissent encore à la philologie. Le chapitre III (p. 461–518), intitulé «Etude des timbres ou airs-types», constitue la partie proprement musicologique de l'ouvrage. Le mot «timbre» y est employé dans un sens qui, tout en étant bien attesté, n'est pas le sens habituel (p. 445, n. 10, 460, n. 10, 461, n. 1, 517, n. 1). Le chapitre IV (p. 519–560) étudie les données culturelles.

Toutes ces parties ont leurs mérites particuliers. L'édition critique paraît consciencieuse et sûre. La traduction plonge le lecteur dans un univers prodigieux, où la monotonie épique est plus que compensée par la luxuriance et l'étrangeté des images et des associations. Elle lui rappelle opportunément à quel point l'univers tibétain est *autre* que le nôtre. L'annotation fournit un guide sûr à travers cette terre inconnue. L'étude stylistique, très neuve, nous semble-t-il, présente certains des procédés qui donnent au poème son efficace et son pouvoir d'impression. L'étude métrique montre la variété de la versification tibétaine et apporte une contribution nouvelle à un domaine encore peu étudié. L'étude musicologique, de haut vol, dépasse la compétence du soussigné; illustrée de nombreux exemples de notation musicale, elle donne, à qui n'a pas eu le privilège d'entendre chanter le *Ge-sar*, une idée très précise de ce chant et de ses divers modes. Le chapitre sur les données culturelles contient une information très vaste, peut-être un peu schématique ici et là vu l'ampleur du domaine: le *Ge-sar*, autochtone puis bouddhisé, est un véritable kaléidoscope de la culture tibétaine dans son ensemble. La documentation sur le bouddhisme notamment, seul secteur de ce domaine où le soussigné soit véritablement compétent, est juste en son esprit, mais non exempte d'erreurs de détail. P. 551, la répartition des «six perfections» dans les «deux provisions» n'est sûrement pas tirée de l'*Abhidharma-kośa*.<sup>2</sup> A la p. 394, la métaphore de la vacuité lumineuse, à propos de la pensée, doit certes être rapportée au bouddhisme.<sup>3</sup>

2 Voir les références données par Har Dayal, *The Bodhisattva Doctrine*, London, 1932, réimpr. Delhi, 1970, p. 356, n. 21, et p. 357, n. 22.

3 V. p. ex. D.S. Ruegg, *La théorie du tathāgatagarbha et du gotra* (Publications de l'Ecole française d'Extrême-Orient, vol. 70), p. 411 et suiv., 450, 142 n.



Une bibliographie riche et clairement ordonné termine l'ouvrage.

Le manuscrit et les épreuves ne paraissent pas avoir été relus avec le soin requis. D'où des défauts de présentation, dont voici quelques exemples (forme incorrecte avant le double point, correcte après): fautes d'impression, p. 2 (Chaval: Cheval; Et: et), 23 (le chiffre 40 une ligne trop bas), 460 (Demieville: Demiéville), 541 (neveux: neveux); fautes d'orthographe, p. 13 (commenditaire: commanditaire), 168 (bilière: biliaire), 433 (occurence: occurrence); faute de français, p. 539 (à la truie, la corneille, le poisson-femelle: à la truie, à la corneille, au poisson-femelle); transcriptions approximatives du sanscrit, p. ex. p. 551 (*ksānti: kṣānti; viryā: vīrya; prajña: prajñā*). Plus fâcheux, des flottements dans l'ordonnance des notes. A la p. 19, vers 45, il manque l'appel de note 16. A la p. 56, les textes des notes 1 et 2 sont intervertis. Au chant 25, il y a décalage entre les appels de note et les notes: l'appel 4 de la p. 145 tombe dans le vide; l'appel 5 de la même page correspond à la note 4 de la page 167, et ainsi de suite. Même situation, au chant 37, pour les notes 3, 4 et suivantes. P. 463, ligne 5, on ne voit pas ce que vient faire, après le triolet, la paire de croches.

Mais ces vétilles comptent peu en regard de l'ampleur et de la nouveauté de la recherche, du champ offert à la curiosité et à l'admiration du lecteur, du progrès apporté à la connaissance de la culture tibétaine à travers l'un de ses monuments les plus prestigieux, mais aussi les plus difficiles d'accès. Mme Helffer a pleinement réussi à le rendre accessible, et son ouvrage apporte une contribution de première valeur à la tibétologie française, qui connaît un si brillant essor depuis une vingtaine d'années.

Jacques May

KATSUMI MIMAKI, *La réfutation bouddhique de la permanence des choses (sthirasiddhidūṣana) et la preuve de la momentanéité des choses (kṣaṇabhaṅgasiddhi)*. Paris, Institut de civilisation indienne, 1976, li + 332 p. (Publications de l'Institut de civilisation indienne, série in-8°, fascicule 41.)

L'ouvrage est de première importance; le titre, difficile. Commençons par élucider quelque peu ce dernier.

«Sthira-siddhi-dūṣana», la «réfutation de la permanence des choses» (littéralement: «réfutation de la preuve du durable») est à la fois un nom

commun et un nom propre. Nom commun, le terme désigne un topique de la pensée du bouddhisme indien tardif, qui est traité par les procédés d'une logique à la formalisation très poussée dans un bref ouvrage de Ratnakīrti (première moitié du XI<sup>e</sup> siècle), intitulé précisément *Sthira-siddhi-dūṣaṇa*.

D'une manière analogue, «kṣaṇa-bhaṅga-siddhi», la «preuve de la momentanéité des choses» (littéralement: «preuve de la destruction instantanée»), à la fois désigne un topique, et constitue le titre d'un autre traité de Ratnakīrti. Cette *Kṣaṇa-bhaṅga-siddhi* se divise en deux parties, qui portent les sous-titres d'*Anvayātmikā* et *Vyatirekātmikā*. La deuxième partie a été traduite en anglais par A. McDermott.<sup>1</sup>

L'ouvrage de M. Mimaki, d'une ordonnance aussi claire que rigoureuse, se divise comme suit:

1. Remerciements et avertissement (p. *i* à *iv*).
2. Bibliographie, exhaustive (p. *v* à *li*).

3. Une «partie principale» (cf. p. *iii*), qui s'étend des pages 1 à 78, est consacrée à l'étude des deux topiques inscrits dans le titre de l'ouvrage. Elle se fonde principalement (p. 2) sur le chapitre VIII (p. 210) du *Tattva-saṃgraha* et de sa *Pañjikā*, intitulé *Sthira-bhāva-parīkṣā*, et sur le *Sthira-siddhi-dūṣaṇa* de Ratnakīrti. La démarche du *Tattva-saṃgraha* est encore un peu hésitante, et représente à certains égards une «étape transitoire» (p. 5), un «aspect transitoire» (p. 77) du traitement de la question. Celle de Ratnakīrti, en revanche, donne «la forme finale de la réfutation bouddhique de la permanence des choses (*sthirasiddhidūṣaṇa*)» (p. 9). Ce «raffinement conceptuel du *sthirasiddhidūṣaṇa* chez Ratnakīrti [...] est en relation très étroite avec le perfectionnement de la *kṣaṇabhāṅgasiddhi* (preuve de la momentanéité des choses) effectué à la même époque» (p. 5). Un tableau synoptique (p. 10–11) met en regard le traitement du *sthira-siddhi-dūṣaṇa* dans le *Tattva-saṃgraha* et chez Ratnakīrti.

Cette partie principale est résumée avec une parfaite clarté dans une conclusion (p. 76–78) à laquelle nous renvoyons le lecteur. Bornons-nous à faire observer que, comme il arrive lorsqu'on recourt à une logique très formalisée, la critique est indirecte: elle porte moins sur la permanence des choses, prise de front, que sur les moyens de la prouver. Ces moyens sont, sommairement indiqués: 1° l'existence de l'opération cognitive appelée *pratyabhijñā(na)*, «reconnaissance», dont il s'agit de savoir si elle

<sup>1</sup> *An Eleventh-Century Buddhist Logic of 'Exists'. Ratnakīrti's Kṣaṇabhāṅgasiddhiḥ Vyatirekātmikā*. Edited, with Introduction, Translation, and Notes, by A.C. Senape McDermott. Dordrecht, D. Reidel, 1969. (Foundations of Language, Supplementary Series, Vol. 11.)

a ou non valeur de norme de la connaissance (*pramāna*)<sup>2</sup>; 2° trois inférences dont les «raisons logiques» (*hetu*) ou moyens termes sont les suivants: *sahetuka-vināśatvāt*, *kāranavat-tvāt*, *prameyatvāt*; 3° la présomption (*arthāpatti*). Cette démarche indirecte, ainsi que les sinuosités de l'argumentation, font qu'il n'est pas toujours facile de garder en vue l'objet foncier de la discussion. Il s'agit donc non pas d'une «critique ontologique», comme pouvaient l'être par exemple certaines critiques Mādhyamika, mais d'une critique à peu près exclusivement épistémologique et logique.

4. Un Appendice I, plus long que la partie principale elle-même (p. 79–181), contient l'édition critique et la traduction du *Sthira-siddhi-dūṣaṇa* de Ratnakīrti. L'entreprise était peu commode. Les textes de Ratnakīrti «sont extrêmement confus et elliptiques» (p. 4). Une concision quasi-algébrique enveloppe en ses formules quinze siècles de réflexion philosophique et cinq siècles au moins d'entraînement systématique à la logique. Ces textes sont donc hautement allusifs, et une de leurs difficultés les plus notables consiste en l'emploi de pronoms de rappel en cascade, sans qu'on puisse toujours discerner d'emblée à quel terme ils renvoient. De plus, le *Sthira-siddhi-dūṣaṇa* n'existe qu'en sanscrit: les ouvrages de Ratnakīrti ne sont que fort incomplètement traduits en tibétain (p. 3), et le *Sthira-siddhi-dūṣaṇa* est au nombre de ceux qui sont restés sans version tibétaine, privant ainsi le traducteur d'un recours toujours précieux. M. Mimaki a triomphé de ces difficultés, et sa traduction est un modèle de rigueur et d'exactitude. Il l'a faite sur la base de l'édition qui était déjà disponible à l'époque, celle de M. Thakur<sup>3</sup>; mais, peu satisfait de la valeur critique du texte, il n'a pas hésité à en refaire, avec autant de rapidité que de sûreté, une édition mieux établie.

5. Un Appendice II, beaucoup plus court (p. 183–207), contient l'édition critique et la traduction de la version tibétaine de neuf strophes (strophes 20 à 28) du *Jñāna-sāra-samuccaya*, «Compendium de l'essence de la connaissance», attribué à un Āryadeva, avec le commentaire (*Onibandhana*) de Bodhibhadra. La raison de ce choix (p. 184) est que ce fragment expose brièvement des doctrines essentielles des quatre grandes écoles bouddhiques «reconnues à l'époque tardive» (p. 67), en tout cas dès la fin du VIII<sup>e</sup> siècle (p. 69), et qui ont constitué depuis lors une division classique du bouddhisme philosophique chez maints doxographes indiens et tibétains (p. 67–69): Vaibhāṣika, Sautrāntika, Yogācāra, Mādhyamika. Or, le *sthira-siddhi-dūṣaṇa* et la *kṣaṇa-bhaṅga-siddhi* ont une relation

2 Ou d'«instrument-critère», comme traduit, avec plus de précision, M. Mimaki.

3 Dans *Ratnakīrti-nibandhāvalī*, éd. par A. Thakur, Patna, 1957. (Tibetan Sanskrit Works Series, Vol. III.)

«extrêmement étroite» (p. 73) avec les théories de l'une de ces écoles, celle des Sautrāntika: elles «reposent sur le système philosophique des Sautrāntika» (p. 75).

Le *Jñāna-sāra-samuccaya* et le *Jñāna-sāra-samuccaya-nibandhana* ne sont conservés qu'en tibétain, mais M. Mimaki a pu retrouver des citations sanscrites de quatre des strophes qu'il traduit, ainsi que de deux demi-strophes. L'auteur n'est certainement pas le grand docteur et second maître Mādhyamika, puisque la division des quatre écoles est bien postérieure. Quant à Bodhibhadra, on peut le dater du X<sup>e</sup> ou du XI<sup>e</sup> siècle (p. 67). Rappelons que Susumu Yamaguchi a publié et traduit en japonais la version tibétaine du *Jñāna-sāra-samuccaya* (sans le commentaire de Bodhibhadra).<sup>4</sup>

6. Vient ensuite l'annotation (p. 209–311): 445 notes d'une pertinence soutenue, d'une richesse d'information inépuisable, dégagant toujours l'essentiel, répondant sans défaillance aux questions que se pose le lecteur. L'ouvrage se termine par un index sanscrit, un index tibétain et une table analytique des matières, établis avec grand soin (p. 313–332).

Le livre de M. Mimaki constitue un ouvrage de référence à plusieurs égards. Il sera un instrument de travail indispensable à quiconque s'occupe du bouddhisme indien tardif, de sa pensée, de ses écoles aux ramifications et aux syncrétismes compliqués. L'information s'étend à maints secteurs du bouddhisme scolastique et philosophique antérieur: nous n'avons, par exemple, rien lu de plus lumineux sur les Sautrāntika, que le résumé des p. 73 à 75. Enfin, les auteurs bouddhiques dialoguent non seulement avec leurs coreligionnaires, mais aussi avec leurs adversaires brahmaniques et jaina. La documentation de M. Mimaki est aussi sûre et aussi riche dans ces domaines que dans le domaine bouddhique: on aura donc toujours intérêt à consulter son ouvrage pour l'étude de la pensée indienne médiévale en général. Citons notamment le précieux tableau chronologique des p. 6 et 7.

Félicitons enfin M. Mimaki pour sa maîtrise du français, dans un domaine où même ceux dont le français est la langue maternelle ne trouvent pas toujours facilement l'expression requise.

Jacques May

4 Yamaguchi Susumu, *Chūkan Bukkyō Ronkō*, Kyōto, Kōbundō, 1944; réimpr. Tōkyō, Sankibō, 1965 et 1975, p. 263–345.

*Folia Rara* Wolfgang Voigt LXV. diem natalem celebranti ab amicis et Catalogorum codicum orientalium conscribendorum collegis dedicata H. Franke, W. Heissig, W. Treue redigerunt. XV, 185 p. Wiesbaden, Franz Steiner, 1976. (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland, Supplementband 19.)

Les amis et les collègues de M. Wolfgang Voigt, bibliothécaire de race, initiateur, inspirateur, organisateur et éditeur du monumental *Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland*, et directeur du Nepal-German Manuscript Preservation Project, pour ne citer que ses deux activités principales, ont tenu à l'honorer par cette collection de contributions aux paléographies les plus diverses, et à divers autres domaines.

Voici la liste des articles contenus dans ce recueil: 1, Wolfgang Treue, Die Deutsche Forschungsgemeinschaft und die Orientalischen Handschriften. 2, Ernst Bartelt und Ernst Hammerschmidt, Die Technik des Äthiopischen Handschrifteneinbandes. 3, Heinz Bechert, Eine illuminierte Handschrift des Vessantarajātaka. 4, Ernst Dammann, Zur Definition einer afrikanischen Handschrift. 5, Barbara Flemming, Aus den Nachtgesprächen Sultan Ġaurīs. 6, Herbert Franke, Ein mongolisches Freibrief-Fragment aus den Turfanfunden (TM 92). 7, W. Fuchs, Einige seltene Sinica. 8, Martin Gimm, Johann Gottlob Immanuel Breitkopfs Versuch von 1789, Chinesische Zeichen mit beweglichen Typen zu drucken. 9, Walther Heissig, Eine Anrufung des «Weissen Alten». 10, Klaus Ludwig Janert, Mathurā, ein altes indisches Kulturzentrum im Spiegel seiner Inschriften. 11, Bernhard Kölver, A Ritual Map from Nepal.

12, Leo Prijs, Abraham Ibn Esra, mittelalterlicher Vorläufer der modernen Pentateuch-Exegese. 13, Heimo Rau, Bemerkungen zum Pūjāri Maṭha des Dattāreyatempels zu Bhaktapur anlässlich seiner Sanierung. 14, Dieter Schuh, Eine kollektive tibetische Schuldurkunde. 15, Rudolf Sellheim, Die Autobiographie des Ibn ad-Daiba'. 16, Hanna Sohrweide, Autoren- und Schreibersorgen im Istanbul des 18. Jahrhunderts. 17, Hans Striedl, Hebräische Lobgedichte des Andreas Masius auf die Aqua Virgo im Nymphaeum der Villa Giulia in Rom. 18, Ewald Wagner, Ein Autograph des Moghulkaisers Aurangzīb. 19, Ernst Waldschmidt, «Teufeleien» in Turfan-Sanskrittexten. 20, Klaus Wenk, Tamrā Māu – Tamrā Sunak, «Eine Abhandlung über Katzen und Hunde». 21, Michael Witzel, Zur Geschichte der Rājopādhyāyas von Bhaktapur. 22, Karl-Th. Zauzich, Demotische Fragmente zum Ahikar-Roman.

Les articles sont précédés d'une bibliographie du dédicataire.

Jacques May

KARL-HEINZ GRÜSSNER: *Arleng Alam, die Sprache der Mikir: Grammatik und Texte. (Beiträge zur Südasiens-Forschung, Bd. 39)*. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag 1978. (8+) 224 S., 2 Karten.

Die Mikir bewohnen den nach ihnen benannten Berg-Distrikt in Assam (NO-Indien) und zählten 1961 etwas über 150'000 Personen. Innerhalb des Sino-Tibetischen ist ihre Sprache am nächsten der Chin-Naga-Gruppe verwandt; das Vokabular zeigt u.a. Entlehnungen aus dem Khasi und dem Assami. Das Material für die vorliegende Arbeit sammelte Grüssner 1970–73 während mehrerer Aufenthalte; neben gedruckten Vorlagen (wie Lesebuch und Bibelübersetzungen) dienten dafür vor allem eigene Tonbandaufnahmen und Transkriptionen von Folkloretexten und Konversationen. Acht dieser Texte sind abgedruckt und satzweise (der erste auch interlinear) übersetzt.

Die Grammatik gibt eine Beschreibung der phonologischen und morphologischen Struktur der Sprache. Der Konsonantenbestand entspricht etwa dem der Chin-Sprachen, das Vokalsystem ist auf 5 Vokale reduziert ohne semantisch relevante Längendifferenzierung (die kurzen hohen Vokale in geschlossener Silbe (-i-, -u-) des Chin erscheinen als -e- und -o- im Mikir) und ohne (ursprüngliche) Diphthonge (-ai/-ei > e und -au/-ou > u); neben ar- und in- erscheinen k-, c-, s-, t-, th-, p-, ph-, m- und h- als Präfixe. Das Ton-System umfasst 3 Töne: normaltief, hoch und ein mittlerer Ton mit Glottisverschluss, der 3. Ton fehlt in Silben mit finalelem Verschlusslaut und (tonabhängigen) Vorsilben. Morphophonologisch bedingter Tonwechsel kommt vor. (Meiner Ansicht nach entspricht historisch-phonologisch gesehen der 3. Ton des Mikir dem sinotibetischen Ton B nach Benedict, der 2. Ton hingegen stellt eine Variante des Tons A (gleich Mikir-Ton 1) dar, die in Silben ohne finalen Verschlusslaut dem Lushai-Tiefton entspricht).

Die Nominalkonstruktionen behandelt Grüssner in der Reihenfolge Präfixe, nominale Wortbildung, Suffixe, Zahlwörter, Klassifikatoren, Substantiva, Pronomina; bei den Verbalkonstruktionen teilt er ein in komplexe Verbalkonstruktionen, Verbklassen, verbale Wortbildungen, Präfixe, Suffixe (Tempussuffixe und modifizierende Suffixe), Verben in attributiver Position und adjektivische Konstruktionen; dann folgen als «Partikel»: Adverbien, Konjunktionen und sekundäre Partikel. Den Abschluss bildet ein kurzes Kapitel über Satztypen, Nebensätze, Irrealis, periphere Ergänzungen, Verbindungen von Sätzen und Wortfolge. Jede Konstruktion wird mit mehreren Beispielen belegt, die dem Leser jedoch ab einer gewissen Komplexität insofern Schwierigkeiten bereiten müssen,

als die beigegebenen Satzübersetzungen nicht immer ausreichen, um die Mikir-Wörter zu identifizieren, und das am Ende des Buches gegebene Vokabular nur die Wörter aus den Texten 2–8 enthält. Ein weiterer Anhang enthält nützlicherweise einen Index der grammatikalischen Elemente wie Affixe und Konjunktionen (nebst einem Teil der modifizierenden Suffixe) und zugleich ein Stichwortverzeichnis.

Bei den beigegebenen Karten handelt es sich um schlechte Freihandarbeit, auf denen man die in den Texten genannten Lokalitäten zumeist vergeblich sucht (bemerkenswert ist nur, dass in einem Namen initiales tr erscheint, das Grüssner ansonsten für das Mikir nicht verzeichnet; für den besagten Fall findet sich im Text dafür ch-). Zu den weniger erfreulichen Gegebenheiten der Arbeit gehören auch mehrfach auftretende Fehler im deutschen Text, die, da das Buch im Offsetverfahren gedruckt ist, wohl hätten vermieden werden können. Eindeutig zu Lasten des Autors geht der kunterbunte Wechsel von «(Pro)nomina» und «(Pro)nominen» statt, es sei denn in Überschriften, dem heute üblichen «(Pro)nomen». «Modern» erweist sich Grüssner hingegen in der Verwendung solcher Produkte wie «in etwa» statt «etwa» bzw. «ungefähr». Angesichts solcher Unsauberkeiten entsteht natürlich die Frage, ob sich nicht auch in den Mikir-Beispielen der eine oder andere Druck- bzw. Schreibfehler findet. Für jeden des Mikir nicht Kundigen dürfte das etwas schwer nachzuweisen sein, doch sollte es S. 46, Z. 3 v.u. (rechts) sicher -wō statt wō heißen, und S. 22, Z. 14 v.u. arlò statt arlō (da sich unter 7.3 keine Angabe findet, dass die Verschmelzung der Präfixe einen Tonwandel der Hauptsilbe nach sich zieht und dies in Parallelbeispielen auch nicht der Fall ist). Es wäre von daher zu empfehlen, dem Buch eine mehrseitige Fehlerberichtigung beizugeben. Noch besser wäre es allerdings gewesen, wenn Grüssner sich die Mühe gemacht hätte, das Buch auf Englisch zu publizieren – nicht, um den angelsächsischen Kollegen das Lesen zu erleichtern, sondern um auch den (gebildeten) Mikir Gelegenheit zu geben, das Buch selbst zu lesen (und gegebenenfalls zu kritisieren). Denn was nützt ihnen es jetzt, dass sie eine geschriebene Grammatik ihrer Sprache «besitzen»?

L.G. Löffler

EARL MINER, *Japanese Linked Poetry. An Account with Translations of Renga and Haikai Sequences*. XIX, 376 S., 8°. – Princeton, New Jersey, Princeton University Press, 1979.

Das Werk behandelt die komplexe Materie der japanischen Kettendichtung erstmals in einer westlichen Sprache in ihrer Gesamtheit: als «Darstellung», wie der Untertitel sagt, «mit Übersetzungen von *renga*- und *haikai*-Sequenzen». Der darstellende Teil, etwa die Hälfte des Buches, beschränkt sich auf die wichtigsten Entwicklungsphasen und Repräsentanten der Gattung. Nacheinander, in paralleler Ordnung, werden *renga* und *haikai* beschrieben. Zunächst behandelt der Verf. also die Geschichte des *renga*, geht nur kurz auf die *tanrenga*-Phase in der Frühgeschichte der Kettendichtung ein, als zwei Dichter lediglich ein fünfzeiliges *waka* komponierten, indem der eine die «Oberstrophe» (*kami no ku*, 3 Zeilen), der andere die «Unterstrophe» (*shimo no ku*, 2 Zeilen) dichtete, oder der Vorgang umgekehrt ablief. Auch für die Blütezeit der Gattung, der Periode der *chô*- oder *kusari-renga* («Lang- oder Ketten-*renga*»), in der mehrere Poeten längere Reihen im Wechsel von Ober- und Unterstrophe komponierten, stellt der Verf. nur einige epochale Figuren vor, deren Person und Werk sozialen, sprachlichen und inhaltlichen Wandel markieren. Hier bedient sich der Verf. des periodisierenden Rückblicks, den uns der berühmte Sôgi (1421–1502) hinterlassen hat – ein gewiss sinnvolles Verfahren, dessen literarhistorische Korrekturbedürftigkeit aufgewogen wird durch das vermittelte Selbstverständnis dieses unbestrittenen Grossmeisters der *renga*-Kunst. Die *renga*-Kapitel finden ihren Abschluss in einem relativ ausführlichen Bericht über «canons», Regeln, denen die Kettendichtung unterworfen war und die im wesentlichen den Aufbau eines hundertstrophigen *renga* betreffen, sowohl im ganz Äusserlichen (Niederschrift, Verteilung auf Papierbögen) als auch im literarisch-strukturellen Bereich. Diese Dreiheit der Darbietung – historische Entwicklung, schöpferische Persönlichkeiten, Gesetzmässigkeit – bildet auch den Aspekt, unter dem Miner die *haikai*-Dichtung betrachtet. Bashô und Buson stehen als geniale *haikai*-Meister im Mittelpunkt nicht nur der Darstellung, sondern auch des Übersetzungsteils (verschiedene *haikai*-Sequenzen, die diese Meister mit Kollegen und Schülern schufen), während in den *renga*-Übersetzungen eindeutig Sôgi dominiert (*Minase sangin* von Sôgi, Shôhaku und Sôchô; ausserdem ein *dokugin*, ein «Solo» von Sôgi).

Gegen diese Gliederung und die Auswahl aus der stofflichen Überfülle ist nichts einzuwenden. Bedenklich ist jedoch des Autors Umgang mit Quellen und Literatur. Er stützt sich – durchaus verständlich – auf einige meist rezente japanische Gesamtdarstellungen. Aber: von wenigen Ausnahmen abgesehen, zitiert er Quellen nur nach der benutzten Sekundärliteratur, ja lässt häufig sogar den Leser im Unklaren darüber, aus wel-



chem Originalwerk Zitate und Belege stammen. Dieses unwissenschaftliche Verfahren wirft die Frage auf, ob es dem Autor überhaupt um Wissenschaftlichkeit zu tun war, und ob man bei der Beurteilung seines Buches nicht vielmehr davon ausgehen muss, dass ihm mehr an Unterhaltsamkeit im Sinne des «Sachbuches» lag und er deshalb den Leser nicht durch einen wissenschaftlichen Apparat abstossen wollte. In diese Richtung weisen der feuilletonistische und weitschweifige Stil, die bemühte Witzigkeit, die komparatistischen Exkurse und auch die Rücksicht auf den ungeduldigen Leser: «I might go on . . .» (IX); «. . . and one might go on with such nice details» (S. 48); «We might spend pages appreciating these opening stanzas, but there are others finer yet» (S. 56 – warum sollte deshalb eine Würdigung ausbleiben?); «One would like to linger over these famous stanzas . . .» (S. 102). Der joviale Verf. mutet seinem Publikum gerade soviel zu, wie es verkraften kann. Zum Ausgleich liefert er Insider-Informationen, über die er durch seine Kontakte mit den letzten Adepten der *renga*-Kunst verfügt.

Welche Absichten auch immer den Autor leiteten, der Leser erwartet zutreffende Informationen, ob unterhaltsam oder nicht. Dazu gehört zunächst, dass der Autor die ganze Wahrheit sagt. Wenn z.B. S. 5f. das japanische Poesieverständnis des Altertums so dargestellt wird, als handle es sich um genuin japanische Gedanken, so ist dem Autor der unterlassene Hinweis auf das chinesische Vorbild anzulasten, dem japanische Höflinge im 10. Jh. in eklektischer Ergebnisheit folgten. Es gibt sogar eine englische Publikation von E.B. Ceadel (*Asia Maior, New Series, vol. VII/parts 1–2*) aus dem Jahre 1959, in der das alles nachzulesen ist. Der Verf. weist zwar in Parenthese auf Entsprechungen hin: «Japanese poetics (like Chinese) derives from encounter with lyric poetry», aber der Laie muss daraus schliessen, es handle sich um kongeniale, in beiden Nationen unabhängig voneinander entwickelte Thesen. Der Verf. verfälscht hier philosophische Spekulationen der Chinesen zur gesamtjapanischen Empfindung. In diesen Kontext gehört die Vokabel «Japanese», die der Autor gern verallgemeinernd verwendet, wie z.B. S. 16: «But, in typical Japanese fashion, what had been born with a grin sobered into dignity.» Neben Gemeinplätzen dieser Art (so auch S. 142: «The Japanese have always had a streak of anarchy in them as well as a yearning for order . . .») finden sich erheiternde Vergleiche wie dieser S. 33: «Travelers carried writing kits then rather than cameras . . .» oder profunde Sophismen: «The more closely – at least the longer – one looks at anything Japanese, the more one realizes that things are not as they seem, but then also not as they do not seem, either» (S. 142).

In seiner Übersetzungstechnik geht der Verf. zwei Wege: manches bringt er ohne Rücksicht auf den japanischen Satzbau in «lesbare», leicht verständliche Form, anderes wieder passt er ungewöhnlich radikal dem Original an, so vor allem Übersetzungen von *renga*-Versen. Im einleitenden Teil streut der Verf. in Anlehnung an seine japanischen Mentoren Quellenzitate nur hin und wieder ein, hauptsächlich solche poetologischer Natur, darunter viele revisionsbedürftige. S. 21 zitiert er Nijō Yoshimoto (ohne Quellennachweis): «Renga is not exhausted by the meaning of the stanza that precedes or of the stanza that follows, nor yet by prosperity or decline, grief or happiness; for just as we set boundaries only to have them shift away, so there is nothing in this transient world.» Der gemeinte Text entstammt dem *Tsukuba mondō*, ed. Nihon koten bungaku taikei (NKBT), Bd. 66, <sup>12</sup>1973, S. 82. Ich schlage folgende Fassung vor: «Das renga verschmilzt nicht einen früheren Bewusstseinsmoment mit einem späteren.» (*renga wa zennen gonen wo tsugazu*. Miner verwechselt offenbar das vierstufige Verb *tsugu* «beerben, fortsetzen» mit dem oberen zweistufigen *tsuku* «to exhaust». *zennen* und *gonen* sind als Begriffe der buddhistisch orientierten Psychologie lexikalisiert.) «Und es unterscheidet sich nicht von der Art der dahinfließenden Welt, wo Glanz und Elend, Freud und Leid aneinandergrenzen und ineinander übergehen.» (Miners «so there is nothing in this transient world» geht offenbar auf eine Verkennung des *kotonarazu* «unterscheidet sich nicht» zurück.) Irrtümer dieser Art, besonders peinlich, weil es sich hier um «Yoshimoto's most famous pronouncement» handeln soll, hätte der Verf. durch Benutzung der kommentierten Standardausgabe der Klassiker vermeiden können. S. 26 lässt der Autor den Theoretiker Shinkei zu Wort kommen: «The element of meaningful beauty cannot be found except superficially in the outlines (*sugata*) of a stanza or in simplified language. It is found in a stanza that derives from deep concern with the passions of the human heart and the manifold transient things of the world; it proceeds from the heart, as without forgetting human feelings, one delicately considers a whole life in the blessing of being human.» Shinkei hatte sich gewiss der Mystik verschrieben; aber so konfus war er denn doch nicht. Er wollte sagen: «Was man *en* (Schönheit) nennt, kann niemals in der Geschmeidigkeit der Versform oder der Sprache liegen. Es müssen Verse sein, aus dem Herzen eines Menschen hervorgegangen, der im Innern kaum noch menschliche Gelüste verspürt, der bei allem sein Sinnen auf die spurlose Vergänglichkeit richtet, das Mitgefühl eines anderen nicht vergisst und sein eigenes Leben geringer achtet als die von jenem anderen empfangene Wohltat.» Diese in *Sasamegoto*, Abschnitt 41 (NKBT Bd. 66, S. 175f.) überlieferte Be-

schreibung des asketischen Poeten-Ideals übersetzte Oscar Benl bereits 1951 in seiner *Entwicklung der japanischen Poetik bis zum 16. Jahrhundert*, S. 125 mit geringen Abweichungen in diesem Sinne. E. Miner hätte also auch in diesem Fall unter Berücksichtigung des westlichen Forschungsstandes den Unsinn vermeiden können, mit dem er den Leser verwirrt. Es mutet wie Ironie an, wenn der Verf. S. 25 den Mangel an Studien über Shinkei beklagt. Hätte er doch die wenigen, die erschienen sind, zur Kenntnis genommen! Vielleicht wäre er dann auch nicht zu dem Schluss gekommen: «In Shinkei's failure to excel in the art of relation he must yield to the greater renga genius of Sôgi» (S. 29). Denn wie der Verf. selbst belegt, kann von «failure» im Hinblick auf das «Anschliessen» der Strophen bei Shinkei keine Rede sein. Shinkei bevorzugte eben eine nicht unmittelbar evidente Assoziation; seine «distanzierte» Anschlusstechnik hat er selbst theoretisch untermauert und die von E. Miner zitierten *tsukeku* (Folgestrophen) illustrieren diesen Tatbestand deutlich.

In dem aufschlussreichen Kapitel über Sôgi zitiert der Verf. dessen *Azuma mondô*. Sôgi «writes feelingly about those who gathered around him in Kadotagawa in the province of Musashi: 'Their inquiries into the vocation (michi) of poetry and their conduct are gratifying. We have also thought that we might hope to be together in the next world'» (S. 30.) Dem Original zufolge versammelte man sich am Sumidagawa – «Kadotagawa» ist eine falsche Lesung –, die Leute befragten Sôgi über mancherlei Gegenstände dieser Kunst und waren dabei in ihrer Art vortrefflich. Auch die jenseitige Spekulation geht nicht auf: Sôgi «dachte daran, wie gern ich mich später einmal an dieses Ereignis erinnern würde.» Der Anfang des S. 31 zitierten *Tsukushi michi no ki*: «From my youth to my present age of sixty» lautet in der mir zugänglichen Gunsho ruijû-Fassung (maki 336, ed. 1959, S. 651): *nimô no mukashi yori . . .* und muss demnach übersetzt werden: «Seit meinen ersten weissen Haaren . . .» (*nimô* «zweierlei Haar = weissmeliertes schwarzes Haar») – eine nicht unwichtige Korrektur im Hinblick auf den hier angesprochenen autobiographischen Zeitraum. S. 33f., nach Zitat aus einem Reisebericht von Sôgi, bemerkt der Verf., diese Prosa «does not have the intensity of Shinkei's». Da vergleichbare Prosa von Shinkei gar nicht vorgestellt wurde, kann der Leser mit dieser Mitteilung wenig anfangen. Unzulängliche Information auch zu einem Kurz-*renga* S. 39: «namida oba / oni mo oto su / kiku mono o – kawara no ame no / akatsuki no koe.» Der Verf. übersetzt, seiner Version «oni mo oto su» statt *otosu* folgend: «The tears let fall / show that even demons weep / by the sound one hears – upon the roof tiles the rain / gives forth the voice of dawn.» Dem Uneingeweihten wird verschwiegen,

dass hier Firstziegel in Form von Teufelsfratzen die Umdeutung des Regens ermöglichen. Man vermisst einen Kommentar, der gerade dem angesprochenen Leserkreis den Zusammenhang begrifflich gemacht hätte. Der Sinn: Sprichwörtlich «weint auch der Teufel», aber hier sind es wirklich nur die Regentropfen auf den Teufelsfratzen-Ziegeln. Verfehlt ist auch S. 48 die Wiedergabe eines *renga*: «Takano hijiri no / yado o kou koe – chihayaburu / Miwa yamamoto no / chayabôzu». Der Verf. übersetzt: «At Takano the holy sage / voices his longing to be lodged – mighty he is / at the foot of Miwa Mountain / the teahouse priest.» Es ist zu lesen *Kôya-hijiri*, «heiliger Mann vom Kôya», ursprünglich ein Mönch des dort gelegenen Klosterbezirks, später ein Wandermönch, in der Tokugawa-Zeit schliesslich ein Bettel- oder hausierender Mönch. Das «Kissenwort» *chihayaburu* würde ich auf Miwa-yama beziehen, nicht auf den «teahouse priest», der ausserdem gar kein solcher ist, sondern ein mönchisch kahlgeschorener, für den «Tee» zuständiger Mann in Diensten des Schwertadels (s. *Nihon kokugo daijiten*, s.v. *Kôya-hijiri* und *chabôzu*). S. 56 findet das *hokku*: Mozu nakite / yamazatobitaru / kozue kana» folgende Übertragung: «The shrike cries out / and the mountain hamlet floods / with dripping branches.» Das nasse Element entströmt einer Verwechslung des *yamazatobitaru* < *yamazatobu* «bergdorfartig, ländlich» (also: «bergdorfkündende Wipfel der Bäume») mit *hitaru* «eingeweicht werden».

Viele der hier erwähnten Mängel hätte der Autor mit Hilfe kommentierter Editionen vermeiden können. Schwieriger ist die Frage der literarischen Wertung zu lösen. Der Verf. verlässt sich häufig auf das Urteil moderner japanischer Autoren, die ihrerseits historische Gedichtkritik übernehmen. Ein Beispiel: S. 46 beruft sich Miner auf Kidô Saizô, der die drei im *Shinsen-Tsukubashû* überlieferten Anfangsstrophen von Sôchô als «insubstantial» abqualifiziert. Eine Begründung fehlt ebenso wie ein Textbeispiel. Was aber ist z.B. an dieser Strophe «insubstantial»: *miyako ya wa / momiji no niwa ni / mine no yuki* «Wär's in der Hauptstadt möglich? / Zum Garten voll des bunten Laubs / der Schnee der Gipfel!» (NKBT Bd. 39, S. 341) Die Einleitung besagt: «Auf der Reise nach Echigo im 10. Monat gedichtet.» Der Dichter sieht im Norden Japans ein Zusammenwirken verschiedener Jahreszeiten, wie es in Kyôto nicht möglich ist. Was ist hier «unwirklich»? Auf S. 47 fällt der Verf. ein Urteil über eine Strophe, dem ich mich nicht anschliessen kann. «mireba yuki / kikeba shigure / yamaji kana»: «Schau ich: Schnee / höre ich: Sprühregen / – auf dem Bergpfad!» Ich meine, dieses Gedicht bringt die widersprüchlichen, sinnverwirrenden Eindrücke eines Schneeregens in einfachster sprachlicher Konstruktion auf die kürzeste «Formel». In der Perspektive

Miners «the syntax is mannered and rigorous to no purpose». Diese unkonventionellen, den abgehackten Stosseufzer-Rhythmus des im Schneeregen keuchenden Wanderers direkt ausdrückenden Zeilen der «sinnlosen Manieriertheit» zu zeihen, ist abwegig.

In dem Kapitel über die *renga*-Regeln geht der Verf. dankenswerterweise ausführlich auf den Aufbau eines hundertstrophigen *renga* (*hyaku-in*) ein, gelegentlich weit über den Rahmen der behandelten Materie hinaus ausholend, um dem sach- und fachfremden Leser das Verständnis sprachlicher Voraussetzungen zu ermöglichen. Die Menge des zusammengetragenen und ausgewerteten Materials bringt es mit sich, dass man in Einzelheiten anderer Meinung als der Verf. sein kann, so z.B. S. 81f. bei seiner Erklärung des *hon'i*-Prinzips, etwa «essential nature» oder «Inbegriff», wo er Sei Shônagons Lob des Frühlingsmorgens mit Teikas Traumgedicht in *Shinkokinshû* I:38 vergleicht. Mir scheint dieses Gedicht deshalb ungeeignet zur Stützung der These, die Morgendämmerung berge das *hon'i* des Frühlings, weil Teika die Frühlingsnacht als Motiv wählt und der anbrechende Tag die nächtliche «Traumbrücke» schwinden lässt.

In dem kurzweiligen 4. Kapitel («From Renga to Haikai and Haiku») findet sich auch ein ansprechendes Beispiel der von Miner bevorzugten Übersetzungsmethode, welche die Sinnvarianten eines Wortes ausschöpft und damit Assoziationen weckt, die bei enger Wortinterpretation ausbleiben würden. Es handelt sich um Saigyôs *michi no be ni / shimizu nagaruru / yanagikage / shibashi tote koso / tachidomaritsure* (*Shinkokinshû* III/262): «Beside the path, / Rippling in the fresh cool waters / The willow image flows; / Intending but a moment here, / How long I have enjoyed the shade!» (S. 101) Schatten und Bild der Weide, semantisch und optisch verschieden, erscheinen in Miners Version im Gegensatz zur Standard-Deutung als natürliche Einheit.

In den folgenden Kapiteln, die sich hauptsächlich mit der *haikai*-Ästhetik von Bashô und Buson befassen, fällt die völlige Ignorierung der einschlägigen Arbeiten und Übersetzungen von Horst Hammitzsch und G.S. Dombrady<sup>1</sup> auf, deren Beachtung den Autor vor manchem Missgriff bewahrt hätte. Simplifizierungen grossen Stils bleiben auch hier nicht aus («Neo-Confucianism had remarkably little effect on the practice of linked poetry», S. 142). Der Versuch, die politischen Zustände, namentlich die innenpolitische Repression, für Bashôs Reiselust verantwortlich zu ma-

<sup>1</sup> Dombrady hat übrigens bereits 1964 eine komplette, annotierte und ausgewertete Übersetzung des *kasen* von Buson publiziert, das hier im Anhang unter dem Titel «Peony Petals Fell» erscheint. Siehe NOAG 95/96, 1964.

chen (S. 150) überzeugt nicht, es sei denn, man schenke den von Bashô persönlich mitgeteilten Motivierungen keinen Glauben (vgl. z.B. das im Text folgende Zitat aus *Oku no hosomichi*).

Zum Übersetzungsteil: Die nur unter didaktischem Gesichtspunkt sinnvolle Wiederholung jeder *renga*-Strophe zur nachdrücklichen Demonstration der Einheit von Vorder- und Folgestrophe entspricht nicht dem japanischen Aufzeichnungsmodus und verfälscht die Gestalt einer Kettendichtung. Ob der didaktische Zweck erreicht wird, ist fraglich – der flüchtige Leser versteht's nicht, der aufmerksame weiss es, vom Verf. unterwiesen, ohnedies und ärgert sich über die Papierverschwendung. Die Übersetzungen selbst orientieren sich weitgehend am Original. Einige Anmerkungen: Strophe 4 in *Minase sangin hyakuin* (S. 185) «daybreak comes on distinctly / with sounds of a punted boat» für *fune sasu oto mo / shiruki akegata* wird der Pointe des Textes nicht gerecht: «Der Bootsstange Laut sogar / deutlich im Morgengrauen». Nicht der Tagesanbruch wird betont, sondern die Stille, die ein sonst kaum vernehmbares Geräusch stark hervortreten lässt. Strophe 5 (*tsuki ya nao / kiriwataru yo ni / nokoruran*) kommentiert der Verf.: «The language is somewhat prosaic.» Wieso? Eine Begründung fehlt. Strophe 15 (S. 191): *kurenu to ya / nakitsutsu tori no / kaeruran*. Der Verf. erklärt: «The birds go home (kaeru) to their northern grounds.» Mitnichten, sie suchen ihre Schlafplätze auf. Im *haikai*-Übersetzungsteil fällt S. 300 ein Missverständnis ins Auge: Im Kommentar zum Eröffnungsgedicht *Ichinaka wa / mono no nioi ya / natsu no tsuki* der Sequenz «Throughout the town» konstatiert der Verf. das Fehlen eines *kireji* («cutting word», Trennzeichen) und übersetzt dementsprechend die Strophe als untrennbare Einheit. Ein *kireji* ist jedoch durchaus vorhanden: *ya* am Ende des 2. Verses. Vgl. dazu *Haikai daijiten*, s.v. *kireji*, wo der notorische Dreizeiler *furuike ya . . .* als erster Beleg dient. Die Funktion eines *kireji* liegt eben nicht nur im Abschluss einer Strophe, wie der Verf. auch S. 94 unter Berufung auf Bashô schreibt, sondern auch in deren Zäsurierung. Zu diesem Komplex informierte bereits in den fünfziger Jahren Horst Hammitzsch in seinen *hairon*-Übersetzungen (z.B. ZDMG 107/2). Von ihm erschien auch eine ausführlich kommentierte Übersetzung dieser *haikai*-Sequenz schon 1955 (mit Einleitung NOAG 77/78). Sie bleibt unerwähnt.

Earl Miner hat mit diesem Buch eine übersichtlich gegliederte Gesamtdarstellung einer japanischen lyrischen Gattung vorgelegt, die in den wesentlichen Punkten mit der japanischen Literaturgeschichtsschreibung übereinstimmt, vielfach zu oberflächlich bleibt, unter den überwiegend inhaltlich korrekten zahlreiche falsche und anfechtbare Übersetzungen

enthält und hinter dem internationalen, inzwischen auch in Europa erreichten Kenntnisstand zurückbleibt. Auch wenn es sich hier nicht um Forschung im engeren Sinn, sondern um populärwissenschaftliche Literatur handelt, müssten dennoch die Worte analoge Anwendung finden, die Wolfgang Franke in NOAG 123 (1978), S. 90 in einem vergleichbaren Zusammenhang niederschrieb: «Der Sinn wissenschaftlicher Forschung ist doch wohl nicht, immer wieder mit allem von vorn anzufangen, sondern auf dem aufzubauen, was andere bereits erarbeitet haben.»

W. Naumann

HELMUT EIMER, *Skizzen des Erlösungsweges in buddhistischen Begriffsreihen*. Bonn, 1976, xvi + 184 S. (Arbeitsmaterialien zur Religionsgeschichte, herausgegeben von Hans-Joachim Klimkeit, Bd. 1). (Bezugsquelle: Religionswissenschaftliches Seminar der Universität Bonn, Am Hof 34 (Seminargebäude), D-5300 Bonn 1.)

Der Eigenschaft der buddhistischen Religion entsprechend, vornehmlich ein Weg zur Erlösung zu sein, finden sich in der buddhistischen Literatur eine grosse Anzahl von Aussagen darüber, wie die wichtigsten Stationen dieses Weges begrifflich zu gliedern sind. Der Autor des vorliegenden Buches unternimmt es, die in diesen Aussagen enthaltenen Begriffsreihen kurz zu deuten und miteinander zu vergleichen. Dabei war es ihm nicht möglich, alle vorhandenen Zusammenfassungen des Erlösungsweges zu besprechen; er beschränkte sich auf die in den Texten meist herausgehobenen und für die verschiedenen Entwicklungsstufen bedeutendsten Reihen. Die verschiedenen Gruppen sind dann – soweit möglich – in der Reihenfolge ihres historischen Entstehens behandelt. H. Eimer richtet sein Augenmerk auch darauf, zu versuchen, die jeweiligen Vorstellungen in der ältesten Form zu geben. Dies ist wichtig, weil die gleichen Reihen zu verschiedenen Zeitpunkten unterschiedlich interpretiert worden sind. Eine Darstellung dieser Verschiebungen der Interpretation wäre an sich für das Verständnis des historischen Wachstums des Buddhismus sehr aufschlussreich gewesen. Ich denke hier zum Beispiel an einen Vergleich zwischen der vom Autor auf Grund der Pāli-Tradition gegebenen Interpretation der 37 *bodhipakkhiya dhamma* («37 Elemente, die zur Erleuchtung führen») mit den Ausführungen in Kapitel XXXI der *Mahāprajñāpāramitāsāstra*. Dass der Autor in dieser, zuerst als Magisterarbeit konzipierten, Arbeit auf solche Fragen nicht eingehen konnte, ist aber durchaus begreiflich und vermindert keineswegs den Wert seiner Bemühungen.

In den drei ersten Abschnitten seiner Arbeit behandelt Eimer die seiner Meinung nach (S. 11, Anm. 33) vermutlich ursprünglichsten Gruppen, nämlich 1. den «edlen achtgliedrigen Weg» (*atthāṅgika magga*), 2. die «Darstellung des Erlösungsweges, wie sie sich in den Schlussteilen vieler Suttas findet», sowie 3. die «Trias Sittlichkeit, Versenkung und Erkenntnis» (*sīla, samādhi und paññā*). Anschliessend werden die schon erwähnten 37 *bodhipakkhiya dhamma* behandelt (Abschnitt IV). Unter diesem erst in den späteren Teilen des Pāli-Kanons nachweisbaren Sammelbegriff (cf. S. 13) werden sieben verschiedene Untergruppen zusammengefasst, die ebenfalls schon der ältesten Schicht der buddhistischen Überlieferung angehören. Darin eingeschlossen ist der bereits separat besprochene «achtgliedrige Weg».

Ebenfalls dem Pāli-Kanon entnommen sind die in Abschnitt V besprochenen «dogmatischen Gruppen nach dem *Mahāsakuludāyisutta* und die in Abschnitt VI dargestellten vier Rangklassen *sotāpanna* («der in den Strom gelangt ist»), *sakadāgāmin* («der noch einmal [in diese Welt] zurückkehrt»), *anagamin* («der, der nicht [mehr in diese Welt] zurückkehrt») und *arahat* («Heiliger»).

Ein spezieller Abschnitt ist der Analyse des späteren (5. Jh.), aber immer noch in der Pāli-Tradition stehenden, Werkes «Weg zur Reinheit» (*Visuddhimagga*) von Buddhaghosa gewidmet. Es besteht aus den drei Teilen «Sittlichkeit», «Versenkung» und «Erkenntnis» und stellt somit einen ausführlichen Kommentar zu der in Abschnitt III besprochenen Trias dar.

Die letzten drei Abschnitte sind wichtigen Vorstellungen der in Sanskrit erhaltenen Mahāyāna-Tradition gewidmet. In Abschnitt VIII kommen nach dem *Mahāvastu* die «vier Arten Wandel eines Bodhisattva» (*bodhisattvacaryā*) zur Sprache. Dieser Reihe wird eine andere, dem Mahāvastu eigene, Abfolge von zehn Bodhisattvastufen (*bhūmi*) gegenübergestellt.

Die für die Aktivitäten eines Bodhisattva charakteristischen sechs oder zehn Vollkommenheiten (*pāramitā*) bilden das Thema des IX. Abschnittes.

Zum Abschluss beleuchtet H. Eimer verschiedene Systeme von *bhūmis* («Stufen») und *vihāras* («Zustände»), die der Bodhisattva bis zur Erleuchtung zu durchlaufen hat (Abschnitt X). Es sind dies die Systeme der *Prajñāpāramitā* Texte, des *Daśabhūmikasūtra* und des *Bodhisattvabhūmi*.

Eimers Arbeit stellt heraus, dass durchaus nicht alle Zusammenfassungen des Weges immer die ganze oder gleiche Wegstrecke im Auge ha-



ben. So scheint z.B. der berühmte «achtgliedrige Weg» nicht vollständig zu sein, da er nur bis zur Stufe des *samādhi* («Versenkung») führt. Dies ist daraus ersichtlich, dass in einer analogen Reihe, den «zehn Eigenschaften eines Vollkommenen» (*dasa asekiyā dhammā*), zu den acht Gliedern noch *sammā-ñāna* («rechtes Wissen») und *sammā-vimutti* («rechte Erlösung») dazu genommen worden sind (S. 25). Der Vergleich mit der Dreiheit «Sittlichkeit, Versenkung und Erkenntnis» bestätigt diesen Eindruck: die traditionelle Gleichsetzung der am Ende des Weges stehenden Erkenntnis (*paññā*) mit den am Anfang des achtfachen Weges stehenden Gliedern *sammā-ditthi* und *sammā-sāṅkappa* («rechte Anschauung» und «rechter Entschluss») überzeugt nicht (S. 36f.) und so ist *paññā* im achtfachen Weg nicht vertreten.

Die von Eimer so verwendete Methode des Vergleiches gibt interessante Hinweise zur Bedeutung der einzelnen Reihen, die sich sonst nicht immer aus den Reihen selbst gewinnen lassen. Es zeugt vom Willen, eine sichere Diskussionsgrundlage schaffen zu wollen, dass er jeweils die Begriffe in Pāli oder Sanskrit zitiert. Diese Tugend (die häufig von Übersetzern und Autoren von Übersichtsdarstellungen nicht genügend befolgt wird) wirkt sich aber in den Fällen zum Nachteil aus, wo er es unterlässt, eine Übersetzung der zitierten Begriffe anzubieten, und mag die Lektüre dieser lesenswerten Arbeit für einen etwas weiter gefassten Leserkreis erschweren.

M. Kalff

IRMTRAUD MÜLLER-STELLRECHT. *Hunza. Materialien zur Ethnographie von Dardistan (Pakistan)*, 1. Aus den nachgelassenen Aufzeichnungen von D.L.R. Lorimer. Graz, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1979. ix-384 p., 15 planches de tableaux généalogiques. (Bergvölker im Hindu-kusch und Karakorum, 3/1.)

D.L.R. Lorimer (1876–1962), agent politique à Gilgit de 1920 à 1924, passionné de linguistique, mit à profit son séjour au pied du Karakorum pour recueillir le plus grand nombre de termes et d'expressions des parlers indigènes et, heureusement pour l'ethnologue, il le fit en collectionnant des récits et des témoignages portant sur tous les domaines de la vie matérielle, sociale et religieuse. Un second séjour au Hunza, en 1934–35, à titre privé cette fois, fut pour Lorimer l'occasion de recueillir l'autobiographie du roi Muhammad Nazim Khan, placé sur le trône de son pays par les Britanniques au lendemain de leur conquête du Hunza. Lorimer exploita

principalement son matériel au point de vue linguistique et à sa mort légua tous ses documents à la School for Oriental and African Studies de Londres, où ils dormirent jusqu'au début des années 70, date à laquelle I. Müller-Stellrecht en prit connaissance pour l'élaboration de sa thèse de doctorat «Feste in Dardistan» (1973). Dès 1974, I. Müller-Stellrecht entreprend la mise en ordre systématique des notes inédites de Lorimer en vue de leur publication. Ces écrits se révèlent être d'une richesse et d'une importance capitales pour la connaissance de la culture hunza, car entre la parution des ouvrages de Biddulph (1880) et de Leitner (1877/1893) et les travaux issus de la «Erste Deutsche Hindukusch-Expedition» (1955–56) (A. Friedrich, K. Jettmar, P. Snoy, G. Buddruss), il y avait un «trou» d'une soixantaine d'années, correspondant à la période où, sous l'administration britannique, le Hunza passa de l'autonomie et d'un relatif isolement économique et culturel à la dépendance et à l'ouverture sur le monde anglo-indien.

Devant la richesse du matériel ethnographique recueilli par Lorimer, I. Müller-Stellrecht a choisi d'analyser et de publier 40 textes sur la culture hunza (1934–35) qui font l'objet du présent volume. Un second volume regroupera le matériel shina de Gilgit (1920–24) et le matériel khowar (Chitral et Yasin) ainsi que la bibliographie et les cartes.

Le livre comporte en langue allemande l'introduction générale, historique et géographique, ainsi que les introductions synthétiques et critiques à chaque chapitre, dues à I. Müller-Stellrecht. Les textes de Lorimer sont en anglais. Les chapitres s'ordonnent selon le plan d'une monographie classique: agriculture, arboriculture, élevage, système d'irrigation, calendrier et cycle annuel des activités, circuits économiques, artisanat, habitat et habitation, organisation sociale et politique, institutions administratives, famille, cycle de la vie, religion et introduction de l'Islam (les Hunza sont ismaélites), croyances religieuses et parareligieuses.

L'apogée du royaume hunza se situe entre 1825 et 1864, au moment où, ayant consolidé ses zones d'influence au nord, il tirait d'abondants revenus du pillage des caravanes marchandes, de la vente des esclaves et du butin des guerres menées contre le Cachemire. Ce sont les soldats du Cachemire qui combattirent aux côtés des Anglais en 1891 pour la conquête du Hunza, conquête qui marque un changement important dans la vie de la vallée, même si, respectant le principe de l'administration indirecte, les Anglais maintinrent, comme souvent ailleurs, un souverain local sur le trône du Hunza.

L'autobiographie de ce souverain, Muhammad Nazim Khan, qui régna dès 1892, fait l'objet du dernier chapitre du livre.

Il faut savoir gré à Irmtraud Müller-Stellrecht d'avoir entrepris ce travail de dépouillement, de traduction, de mise en ordre et en chapitres d'une documentation longtemps attendue et si nécessaire pour la connaissance non seulement du Dardistan, mais aussi des régions voisines, et à une époque charnière entre la tradition et le modernisme.

Micheline Centlivres-Demont

*Grosser Pamir. Österreichisches Forschungsunternehmen 1975 in den Wakhan-Pamir/Afghanistan.* Publié sous la direction de Roger Senarclens de Grancy et Robert Kostka. Graz, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1978. 400 p., 32 pl. couleurs, dessins, plans, 5 cartes en annexe.

Après «Hindukusch. Österreichische Forschung in den Wakhan 1970» (Graz 1972), les alpinistes et chercheurs autrichiens ont étendu leur aire de travaux plus à l'est, au Wakhan proprement dit et au Grand Pamir. Un volumineux ouvrage, richement illustré, rend compte du travail accompli dans les domaines des sciences naturelles et des sciences humaines. Préparation, travail sur le terrain, élaboration des matériaux et rédaction des contributions n'ont pu se faire que grâce à l'esprit d'équipe qui transparaît tout au long de l'ouvrage.

Ainsi que Karl Gratzl le rappelle dans son introduction, Lord Curzon, membre de la Commission anglo-russe chargée de la définition des frontières du Pamir (1895), estimait que l'exploration de cette région était terminée. La notion d'achèvement des connaissances sur le Pamir est toute relative; citons les travaux du danois O. Olufsen (First and Second Danish Expeditions to Pamir, 1896–97 et 1898–99) et ceux de l'Alai-Pamir Expedition de 1928 qui franchit une nouvelle étape en complétant les cartes britanniques par les premières vues aériennes. Dès 1960, le Pamir s'ouvre aux alpinistes, et en quelques années, ainsi que l'évoque Heinz Badura, la plupart des sommets ont été conquis. Si c'était également l'un des objectifs de l'expédition autrichienne de 1975, il s'agissait avant tout de faire des relevés, des mesures et des inventaires devant conduire à la restitution d'une image aussi complète que possible du pays des Wakhis.

Les premiers chapitres de l'ouvrage sont consacrés à la description du milieu physique: géodésie et cartographie (Robert Kostka), géologie et sources thermales (Manfred Buchroithner), morphologie, stratigraphie et glaciologie (Gernot Patzelt), botanique (Herbert Huss), zoologie (Clas Naumann).

Ouvrant les chapitres consacrés aux sciences humaines, Gernot Patzelt et Roger Senarclens de Grancy décrivent le hameau de Ptukh, un des plus hauts villages d'Afghanistan habités toute l'année (3'300 m., 169 habitants, 21 maisons, 4 lignages), en insistant plus particulièrement sur l'activité agricole et l'habitation.

Cette région a été autrefois plus peuplée qu'aujourd'hui, preuves en soient les nombreuses ruines et les bâtiments abandonnés dont Walter Kuschel a établi les plans: maisons d'habitation, abris de bergers, postes militaires, datant d'une époque où les grandes caravanes transitaient par le Wakhan.

Poser le problème du peuplement du bassin de Sarhad, c'est remonter à la préhistoire, c'est faire l'examen des sédiments à l'aide du C14, c'est faire l'archéologie des ruines et des canaux d'irrigation abandonnés. En l'absence d'une recherche poussée, on peut rappeler que les Saka nomadisèrent dans l'Afghanistan oriental au 6<sup>e</sup> s. av. J.-C. déjà, que l'un des itinéraires de la Route de la Soie empruntait les passes et les vallées du Pamir et du Wakhan et que l'agriculture y est attestée dès le début de notre ère. Mais de quand date la venue des Wakhis? Comment sont-ils devenus ismaélis? Maintenant au nombre de 10'000, ils sont avant tout agriculteurs et éleveurs; avec leurs voisins orientaux, les Kirghiz, ils entretiennent des relations complexes d'échanges commerciaux (produits agricoles – bétail) et de dépendance (ils sont pendant les mois d'été les bergers des Kirghiz et cultivent les champs que ceux-ci possèdent au Wakhan). Un autre réseau d'échanges lie commerçants ambulants venus «d'en-bas» et Wakhis qui leur achètent articles manufacturés, thé, sucre et riz, et en particulier l'opium, cause de leur endettement, de leur assujettissement même à ces commerçants.

La culture matérielle des Wakhis, leur organisation sociale et leurs réseaux commerciaux sont analysés par Walter Raunig.

Phénomène également connu au Hunza, dans la vallée de Bagrot et au Chitral, les pétroglyphes appartiennent au domaine magico-religieux lié à la chasse. Karl Gratzl en a relevé plusieurs dizaines et y voit des représentations préislamiques, mais admet que toute datation est difficile.

Le wakhi, dialecte qui s'est développé à partir du moyen iranien a été influencé par les langues persane, turque et indo-aryenne voisines, ainsi qu'il ressort du glossaire établi par C.M. Kieffer.

Gerhard Mayer et Helmut Eger énumèrent les maladies les plus fréquentes dont souffrent les Wakhis.

L'ouvrage présente, à l'aide d'instantanés et de descriptions, un panorama très divers dans ces domaines multiples de l'espace pamirien. Il faut

apprécier la richesse des données si l'on songe à la brièveté du séjour des chercheurs autrichiens dans le Nord-est de l'Afghanistan (2 mois). Seule une longue préparation en commun a pu rendre ce séjour si efficace. Les illustrations (photographies, dessins, plans), la qualité des cartes, la présentation de l'ouvrage dans son ensemble, ainsi que le niveau des contributions, font de «Grosser Pamir» un document très précieux pour les spécialistes de nombreuses disciplines.

Micheline Centlivres-Demont